

## 耶利米书第十七章译文对照

### 【耶十七 1】

〔**和合本**〕「犹大的罪，是用铁笔、用金刚钻记录的，铭刻在他们的心版上和坛角上。」

〔**吕振中译**〕「『犹大的罪是用铁笔、用金钢钻记录的；是铭刻在他们心版上和他们（传统：你们）祭坛角上的，」

〔**新译本**〕「“犹大的罪是用铁笔铭记的，是用金钢钻刻在他们的心版上，和他们（“他们”有古抄本作“你们”）祭坛的角上。」

〔**现代译本**〕「上主说：「犹大的人民哪，你们的罪过是用铁笔写的，是用钻石针刻在你们的心里，雕刻在你们的祭坛角上的。」

〔**当代译本**〕「犹大的罪是用铁笔记录、用钻石刻在他们的心坎和祭坛的角上的。」

〔**文理本**〕「犹大之罪、录以铁笔、其锋乃金钢石、铭于心版、及厥坛角、」

〔**思高译本**〕「犹大的罪是用铁笔记录下来的，用钻石尖刻在他们的心坎上和他们的祭坛上，好叫他们的子孙记得他们在高冈上，青绿树下和平原的山上，」

〔**牧灵译本**〕「犹大的罪已用铁笔、钻石刻刀记录下来。在他们的心版和祭坛角上，已深深地刻着这罪过，让他们的后代牢记吧。」

### 【耶十七 2】

〔**和合本**〕「他们的儿女，纪念他们高冈上、青翠树旁的坛和木偶。」

〔**吕振中译**〕「而他们的儿女又怀念着他们的祭坛和亚舍拉神木，在茂盛树旁、在高冈上、」

〔**新译本**〕「他们的儿女也怀念着那些在各高冈上、在繁茂树旁的祭坛和亚舍拉。」

〔**现代译本**〕「你们境内的每一棵绿树下，每一座小山和原野的大山上，都有为女神亚舍拉建造的祭坛和神柱。你们竟膜拜这些祭坛和神柱。」

〔**当代译本**〕「他们记念自己在丛林、在高山所造的祭坛和神像，正如记念自己的儿女一样。」

〔**文理本**〕「彼之子女、竟记忆其坛与木偶、在于高冈之上、绿树之下、」

〔**思高译本**〕「设立了祭坛和神木。」

〔**牧灵译本**〕「犹大的罪已用铁笔、钻石刻刀记录下来。在他们的心版和祭坛角上，已深深地刻着这罪过，让他们的后代牢记吧。」

### 【耶十七 3】

〔**和合本**〕「我田野的山哪，我必因你在四境之内所犯的罪，把你的货物、财宝，并邱坛当掠物交给仇敌。」

〔吕振中译〕「我野外之山的。因你在四境之内所犯的罪，我必将你的资财、你一切的宝物、做代价（传统：你的高处）交给仇敌为掠物。」

〔新译本〕「我在田野的山哪！因你在四境之内所犯的罪，我必把你的财产、一切宝物和你的邱坛，给敌人作掠物。（本节或译：“因你在四境之内所犯的罪，我必把我在田野的山、你的财产、一切宝物和你的邱坛，给敌人作掠物。”）」

〔现代译本〕「因为你们在全国各地犯罪，我要使你们的敌人掠夺你们的财宝。」

〔当代译本〕「“我田野的山啊！因你在境内所犯的罪，我要把你的财物和宝库交给敌人，成为他的战利品。」

〔文理本〕「我田间之山坎、因罪之故、我必使尔四境之货财宝物、以及崇邱、悉被劫掠、」

〔思高译本〕「你的财产和所有的宝藏，我必使人掠夺，以抵偿你在全境内犯过的一切罪恶。」

〔牧灵译本〕「我必把你的财产和宝物送给敌人，好来抵偿你在整个境内所犯的罪恶。」

#### 【耶十七 4】

〔和合本〕「并且你因自己的罪，必失去我所赐给你的产业，我也必使你在你所不认识的地上，服侍你的仇敌，因为你使我怒中起火，直烧到永远。」

〔吕振中译〕「你必松手（“手”字传统作：“并且在你里面”）不能管理我所赐给你的产业；我必使你在不认识之地上服事你的仇敌；因为你们在我怒气中烧起火来，要直烧到永远。」

〔新译本〕「因你自己的缘故，我赐给你的产业，你必失掉；我必使你在你不认识的地方，服事你的仇敌；因为你们惹起我的怒火，我的怒火必燃烧到永远。」

〔现代译本〕「你们必须放弃我赐给你们的土地；我要把你们流放到陌生的地方作敌人的奴隶。你们激怒了我，我的怒火燃烧，永不熄灭。」

〔当代译本〕「我要使我所赐给你的产业化为乌有，你要成为仇敌的奴隶，在你素不认识的地方服事他们；因为你惹起我的怒火，必燃烧不熄。」

〔文理本〕「尔必失我所锡之业、乃尔自致、我必使尔在所未识之地、服事尔敌、缘尔使我怒炽、炎炎不灭、」

〔思高译本〕「我必由你手中撤回我赐与你的产业，叫你在不相识的地方给你敌人作奴，因为我的怒火已燃起，将永远不熄。」

〔牧灵译本〕「因着你自己的过失，你要失去我赐给你的土地。我要把你交到敌人手里，到陌生的土地上做奴隶。你们已点燃我的怒火，它在不停地燃烧。」

#### 【耶十七 5】

〔和合本〕「耶和华如此说：倚靠人血肉的膀臂，心中离弃耶和华的，那人有祸了！」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『那倚靠世人、以人的血肉为自己的膀臂、其心却转离永恒主的、那种人该受咒诅。』」

〔新译本〕「耶和华这样说：“倚靠世人，恃凭肉体为自己的力量，心里偏离耶和华的，这人该受咒

诅。」

〔现代译本〕「上主说：信赖世人，倚靠必死之人的力量，叛离了我——上主的人，这种人该受咒诅。」

〔当代译本〕「主这样说：“那信赖世人、倚靠血肉之躯、心却离弃主的人是可咒诅的。”

〔文理本〕「耶和華曰、凡賴世人、恃血肉之臂、而心離耶和華者、其人見詛、」

〔思高译本〕「上主这样说：「凡信赖世人，以血肉的人为自己的臂膊，决心远离上主的人，是可咒骂的！」

〔牧灵译本〕「“凡信赖世俗之人，以血肉之躯为依靠，在内心里背弃雅威的，都该受咒诅。”

### 【耶十七 6】

〔和合本〕「因他必像沙漠的杜松，不见福乐来到，却要住旷野干旱之处，无人居住的碱地。」

〔吕振中译〕「他正像原野上的杜松，福乐来到，他也看不见，他却要住在旷野焦干之处，无人居住之咸地。」

〔新译本〕「他必像沙漠中的灌木，福乐来到，他也必看不见，却要住在旷野干旱之地、无人居住的咸地。」

〔现代译本〕「他像沙漠中的灌木：长在干旱的旷野，长在荒芜的盐地；他不可能有幸福。」

〔当代译本〕「他像沙漠中光秃的树，见不到福乐，只住在乱石嶙峋的荒野及无人居住的碱地中。」

〔文理本〕「盖彼必如沙漠之杜松、不沾膏泽、居于旷野干燥之地、斥鹵之区、无人之处、」

〔思高译本〕「他必像一株在旷野中的怪柳，即使幸福来到，一点也不觉察，只住在旷野干燥处，满含盐质无人居住之地。」

〔牧灵译本〕「他像是沙漠里的一丛灌木，在荒漠中干枯，在无人居住的咸地生长，永无喜悦可言。」

### 【耶十七 7】

〔和合本〕「倚靠耶和華、以耶和華為可靠的，那人有福了。」

〔吕振中译〕「『但那倚靠永恒主、以永恒主为所信靠的、那种人有福阿！』」

〔新译本〕「但倚靠耶和華，以耶和華為他所信賴的，這人是福的。」

〔现代译本〕「专心信靠我的，这种人多么有福！」

〔当代译本〕「那信靠主并以主为倚靠的人有福了，」

〔文理本〕「倚賴耶和華、惟耶和華是恃者、其人有福、」

〔思高译本〕「凡信赖上主，以上主作依靠的人，是可祝福的；」

〔牧灵译本〕「信赖雅威的人，深深依靠雅威的人是多么有福！」

### 【耶十七 8】

〔和合本〕「他必像树栽于水旁，在河边扎根，炎热来到，并不惧怕，叶子仍必青翠，在干旱之年毫无挂虑，而且结果不止。」

〔吕振中译〕「他如同一棵树移植于水旁，在河流边扎根，炎热来到，它也不怕，它的叶子仍然茂盛，」

在荒灾之年它毫无罣虑，而且不停地结果子。』」

〔**新译本**〕「他必像一棵树，栽种在水边，树根伸进河里；炎热来到，并不害怕，树叶仍然繁茂；在荒旱之年，它不挂虑，并且不断结果子。」」

〔**现代译本**〕「他像栽种在溪旁的树：树根伸入水中，不怕旱灾热浪，树叶常青，不断结出果子。」

〔**当代译本**〕「他像一棵栽在水边的树，根沿着河边伸延，虽然热浪袭来，也不害怕，树叶依然常绿；干旱之年，也不愁没有果子。」

〔**文理本**〕「必犹林木、植于水滨、盘根河畔、不畏炎热、其叶青葱、早岁无虞、结实不息、」

〔**思高译本**〕「他必像一株栽在水边的树木，生根河畔，不怕炎热的侵袭，枝叶茂盛，不愁早年，不断结实。」

〔**牧灵译本**〕「他像是一株生长在溪旁的树，树根伸向溪流。他不用担心烈炎，枝叶长青；他不怕干旱，不断结出果子。」

### 【耶十七 9】

〔**和合本**〕「人心比万物都诡诈，坏到极处，谁能识透呢？」

〔**吕振中译**〕「人心比甚么都阴险，病到无法医治；谁能识透呢？」

〔**新译本**〕「人心比万物都诡诈，无法医治；谁能识透呢？」

〔**现代译本**〕「人心比甚么都诡诈，比甚么都腐败；谁能测透呢？」

〔**当代译本**〕「人心比甚么都诡诈，无可救药，谁能识透呢？」

〔**文理本**〕「人心诡诈、逾于万物、其疾甚重、谁能洞识、」

〔**思高译本**〕「人心最狡猾欺诈，已不可救药；谁能透识？」

〔**牧灵译本**〕「人心是狡猾欺诈的，谁能识透？」

### 【耶十七 10】

〔**和合本**〕「我耶和华是监察人心、试验人肺腑的，要照各人所行的和他作事的结果报应他。」

〔**吕振中译**〕「『我永恒主是察透人心、试验人心肠（**原文：肾**）的；我照各人所行的路，照他作事的结果来报应他。』」

〔**新译本**〕「“我耶和华是察透人心，试验人肺腑的，要照着各人的行为，和各人所作的事应得的结果报应各人。”」

〔**现代译本**〕「我一上主探索人心，察验人的肺腑；我照各人的作为报应他。」

〔**当代译本**〕「我是察看人心的主，要考验人的意念，按照各人的行为及其后果报应人。」

〔**文理本**〕「我耶和华监察人之心意、试验人之衷怀、按其所行之途、所结之实、而加报施、」

〔**思高译本**〕「我上主究察人心，考验肺腑，依照各人的行径和作为的结果，给人报酬」

〔**牧灵译本**〕「而我，雅威，唯我透视人心；我观察人的念头；我按照各人的行为和他做事的结果来赏报。」

### 【耶十七 11】

〔**和合本**〕「那不按正道得财的，好像鹧鸪菴不是自己下的蛋；到了中年，那财都必离开他，他终久成为愚顽人。」

〔**吕振中译**〕「人发财、而不按正道，就像鹧鸪聚子，而不是自己下的蛋所出的，到了中年日子牠们便离开他，他终于成为愚昧人。」

〔**新译本**〕「使用不公正的方法发财的，就像一只鹧鸪孵了不是自己所生的蛋；到了中年，那财富必离开他，最后他必成为一个愚昧人。」

〔**现代译本**〕「以不正当手段发财的人像一只鸟孵了不是自己下的蛋。他会在壮年时失掉财富；到头来他不过是一个傻瓜。」

〔**当代译本**〕「那以不轨途径获取财物的，就像一只鹧鸪孵不是自己的蛋，不久便放弃了，结果也不过是自欺而已！」

〔**文理本**〕「人得非义之财、如鹧鸪伏非己之卵、中年失之、终显为愚、」

〔**思高译本**〕「谁不以正义积聚财物，就像一只鹧鸪孵化不是自己产的卵，中途必要抛弃；结果，还是自己糊涂。」

〔**牧灵译本**〕「人积聚不义之财，就好像鹧鸪孵的不是自己下的蛋。他会在中年失去财富，终成愚蠢的人。」

### 【耶十七 12】

〔**和合本**〕「我们的圣所是荣耀的宝座，从太初安置在高处。」

〔**吕振中译**〕「荣耀之宝座，从起初就在高处；那就是我们的圣所之地方。」

〔**新译本**〕「我们的圣所是荣耀的宝座，从起初就矗立在高处。」

〔**现代译本**〕「我们的圣殿像灿烂的宝座，从古就矗立在高山上。」

〔**当代译本**〕「我们的圣所原是那从起初安置在高处、荣耀的宝座。」

〔**文理本**〕「我侪之圣所、自始崇高、乃尊荣之位也、」

〔**思高译本**〕「我们圣所的地方，从起初就是设在崇高之处的光荣宝座。」

〔**牧灵译本**〕「我们的圣殿是光荣崇高的宝座！」

### 【耶十七 13】

〔**和合本**〕「耶和華以色列的盼望啊，凡离弃你的，必致蒙羞。耶和華说：“离开我的，他们的名字必写在土里，因为他们离弃我这活水的泉源。”」

〔**吕振中译**〕「永恒主以色列所盼望的阿，凡离弃你的、必至于失望；遍离你（**原文：我**）的、必从这地被剪除（**传统：必在地上被写下**），因为他们离弃了永恒主、就是我活水之源头。」

〔**新译本**〕「耶和華以色列的盼望啊！离弃你的，都必蒙羞；偏离你（“**你**”**原文作“我”**）的，他们的名字必写在沙土上，因为他们离弃了耶和華这活水的源头。」

〔**现代译本**〕「上主啊，你是以色列的希望；离弃你的人都要蒙羞。他们消失（或译：进入阴间），

像写在尘土上的名字，因为他们离弃了上主—活水的源头。」

〔当代译本〕「主啊，你是以色列的希望，所有离弃你的，都要受辱蒙羞；那些离你而去的，他们的名字必写在地上，因为他们离弃了主，这活水的泉源。」

〔文理本〕「耶和华以色列之望坎、凡弃尔者、悉蒙羞耻、耶和華為活水之源、凡弃之者、其名录于土壤、」

〔思高译本〕「上主，以色列的希望！凡离弃你的，必要蒙羞；上主，凡远离你的，必被记录在地上，因为他们离弃了活水的泉源。」

〔牧灵译本〕「雅威，你是以色列的希望，离弃你的人一定会蒙羞，将从这土地上遭流放，他们拒绝了活水的泉源。」

### 【耶十七 14】

〔和合本〕「耶和华啊，求你医治我，我便痊愈；拯救我，我便得救；因你是我所赞美的。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，医治我，我便得医治；拯救我，我便得拯救；因为你是我所颂赞的。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你医治我，我就得医治；求你拯救我，我就得拯救；因为你是我所赞美的。」

〔现代译本〕「上主啊，求你医治我，我就会康复；求你拯救我，我就会安全。你是我所要颂赞的。」

〔当代译本〕「主啊，你是以色列的希望，所有离弃你的，都要受辱蒙羞；那些离你而去的，他们的名字必写在地上，因为他们离弃了主，这活水的泉源。」

〔文理本〕「耶和华坎、尚其医我、我则获痊、尚其拯我、我则得救、盖尔为我所颂美者、」

〔思高译本〕「上主，求你医治我，我必能痊愈；你拯救我，我必能获救，因为你是我的荣耀。」

〔牧灵译本〕「求你医治我，雅威，我就会康复，解救我，我就会平安。因为你是我的光荣！」

### 【耶十七 15】

〔和合本〕「他们对我说：“耶和华的话在哪里呢？叫这话应验吧！”」

〔吕振中译〕「看哪，他们讥笑我说：『永恒主的话在哪里？让它来吧！』」

〔新译本〕「看哪！他们常常对我说：“耶和华的话在哪里？使它应验（“应验”原文作“来”）吧！」」

〔现代译本〕「人家对我说：「上主警告我们的话怎么啦？就让他实行吧！」」

〔当代译本〕「你看！他们时常问我说：“主的话在哪里呢？让它就在此时实现吧！”」

〔文理本〕「人谓我曰、耶和华所言者安在、任其临至、」

〔思高译本〕「看啊，世人对我说：上主的话在哪里？让它来吧！」

〔牧灵译本〕「人们问我：“雅威的话在哪里呢？就让他的话实现吧！”」

### 【耶十七 16】

〔和合本〕「至于我，那跟从你作牧人的职分，我并没有急忙离弃，也没有想那灾殃的日子，这是你知道的。我口中所出的言语都在你面前。」

〔吕振中译〕「至于我呢，我并没有催迫你降灾祸（“灾祸”传统作：“牧人”），也没有想望灾殃



的日子快来到呀；这是你知道的；我嘴里出的话正在你面前呀。」

〔**新译本**〕「至于我，我没有急忙离弃那跟从你作牧人的职分（“我没有急忙离弃那跟从你作牧人的职分”有古译本作“我没有催逼你降灾祸”），也没有想望灾难的日子，这是你知道的；我嘴里所出的话都在你面前。」

〔**现代译本**〕「上主啊，我从来不求你降灾祸在他们身上（希伯来文作：不作你的牧人），也不希望他们经历苦难的日子。上主啊，这一切你都知道；你明白我说的话。」

〔**当代译本**〕「至于我，我并没有想急于离开那跟随你为牧人的职分，也没有期望可怕的审判时刻来临，你知道你，也明察我口所出的一切。」

〔**文理本**〕「若我、民牧之职、我未速弃、而不从尔、灾祸之至、非我所欲、尔所知也、我口所言、俱在尔前、」

〔**思高译本**〕「至于我，我没有强迫你加害，也没有愿望灾祸的日子；你知道：凡出自我口的，都先向你面陈过。」

〔**牧灵译本**〕「我从没有求你降灾祸，也不希望他们有灾难的日子，我说的一切，你都听得明白。」

#### 【耶十七 17】

〔**和合本**〕「不要使我因你惊恐；当灾祸的日子，你是我的避难所。」

〔**吕振中译**〕「求你不要做我所恐惧的；当灾祸的日子、惟独你是我的避难所。」

〔**新译本**〕「求你不要使我因你惊恐，在灾祸的日子，你是我的避难所。」

〔**现代译本**〕「求你不要使我恐惧，因为你是我遭难时惟一的避难所。」

〔**当代译本**〕「求你不要使你成为我惊怕的对象，因你是我患难中的避难所。」

〔**文理本**〕「勿使我惊骇、患难之日、尔为我之避所、」

〔**思高译本**〕「请你不要成为我的恐怖，你原是我患难之日的避难所。」

〔**牧灵译本**〕「求你不要威吓我，你是我灾难时的避难所。」

#### 【耶十七 18】

〔**和合本**〕「愿那些逼迫我的蒙羞，却不要使我蒙羞；使他们惊惶，却不要使我惊惶；使灾祸的日子临到他们，以加倍的毁坏毁坏他们。」

〔**吕振中译**〕「愿使那逼迫我的失望，不要使我失望；使他们惊惶，不要使我惊惶；愿使灾祸的日子临到他们，以加倍的破毁破毁他们！」

〔**新译本**〕「愿那些迫害我的蒙羞，却不要叫我蒙羞；愿他们惊恐，却不要使我惊恐；求你使灾祸的日子临到他们，加倍毁灭他们。」

〔**现代译本**〕「求你使迫害我的人受辱，而不使我蒙羞，求你使他们恐惧，而不使我惊惶。求你使他们遭遇灾难，彻底歼灭他们。」

〔**当代译本**〕「愿你使那些逼迫我的人蒙羞，却不要使我蒙羞；愿他们惊惶，却不要使我惊怕；求你以祸患的日子报应他们，加倍地毁灭他们！」

〔文理本〕「窘逼我者、愿使之惭愧、勿使我惭愧、愿使之惊惶、勿使我惊惶、使患难之日临之、毁之维倍、」

〔思高译本〕「请你不要成为我的恐怖，你原是我患难之日的避难所。」

〔牧灵译本〕「让迫害我的人羞愧，而不是我受辱！让他们恐惧，而不是我惊慌！让不幸的日子降临到他们身上！彻底地毁灭他们！」

### 【耶十七 19】

〔和合本〕「耶和華對我如此說：“你去站在平民的門口，就是猶大君王出入的門，又站在耶路撒冷的各門口，」

〔呂振中譯〕「永恒主對我這樣說：『你去站在便雅憫（傳統：人民的兒子們）門，就是猶大列王出入的門，又站在耶路撒冷的各門口，」

〔新譯本〕「耶和華對我這樣說：“你去站在猶大列王出入的城門（“城門”原文作“人民城門”），又站在耶路撒冷的各城門口，」

〔現代譯本〕「上主對我這樣說：「耶利米呀，你到猶大的君王進出耶路撒冷必經的『人民門』去，也到各城門口，在那里宣布我的信息。」

〔當代譯本〕「主這樣對我說：“你去站在猶大君王出入往來的城門前和耶路撒冷各城門前，」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、宜往立于庶民之門、即猶大列王出入之門、又立于耶路撒冷諸門、」

〔思高譯本〕「上主這樣對我說：「你去立在猶大君王出入的本雅明門前，立在耶路撒冷各門前，」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說的話是：“你去站在‘子民之門’的大門口，猶大的國王們從那里進出。」

### 【耶十七 20】

〔和合本〕「對他們說：‘你們這猶大君王和猶大眾人，並耶路撒冷的一切居民，凡從這些門進入的，都當聽耶和華的話。』

〔呂振中譯〕「對他們說：“你們猶大的列王、和猶大的眾人、以及耶路撒冷所有的居民、凡從這些門進入的、都要聽永恒主的話。』

〔新譯本〕「對他們說：‘耶路撒冷諸王、猶大眾民和所有進入這些城門的猶大居民哪！你們要聽他耶和華的話。』

〔現代譯本〕「告訴猶大的君王和人民，以及所有進出耶路撒冷這些城門的居民，要他們留心聽我的话。』

〔當代譯本〕「向他們說：‘無論是谁，包括猶大的君王、所有的猶大人和耶路撒冷的居民，凡從這些城門進出的都要聽主的话。』

〔文理本〕「告之曰、爾猶大王、及猶大眾、與耶路撒冷居民、凡由是門而入者、其聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「向他們說：猶大的君王、全体猶大人和耶路撒冷居民，即凡由這些門進來的，他們聆聽上主的话！」

〔牧靈譯本〕「你也去耶路撒冷的其他城門，對猶大的君王和民眾說：」



### 【耶十七 21】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：你們要謹慎，不要在安息日担什麼担子進入耶路撒冷的各門；」

〔**呂振中譯**〕「永恒主這麼說：為了自己性命的緣故、你們要謹慎，不可在安息之日挑甚麼担子，或帶進耶路撒冷的各門。」

〔**新譯本**〕「耶和華這樣說：為了自己的性命，你們要謹慎，不可在安息日挑担子，不可挑進耶路撒冷的城門。」

〔**現代譯本**〕「你要這樣告訴他們：如果他們愛惜生命，就不可在安息日搬運東西，不可搬運東西進耶路撒冷的城門。」

〔**當代譯本**〕「主這樣說：你們應當小心，不要在安息日担載任何重物進入耶路撒冷，」

〔**文理本**〕「耶和華曰、爾其慎旃、于安息日、毋荷担以入耶路撒冷門、」

〔**思高譯本**〕「向他們說：猶大的君王、全體猶大人和耶路撒冷居民，即凡由這些門進來的，他們聆聽上主的話！」

〔**牧靈譯本**〕「雅威這樣說：你們若想活下去，就要小心。不要在安息日搬運重物，或推着大包袱進入耶路撒冷的城門。」

### 【耶十七 22】

〔**和合本**〕「也不要安息日從家中担出担子去。無論何工都不可作，只要以安息日為聖日，正如我所吩咐你們列祖的。」

〔**呂振中譯**〕「也不可安息之日從你們家中挑出担子；甚麼工都不可作，只要以安息之日為聖日，照我所吩咐你們列祖的。」

〔**新譯本**〕「也不可安息日從你們家裡挑担子出來；甚麼工都不可作，却要守安息日為聖日，正如我吩咐你們列祖的。」

〔**現代譯本**〕「不可在安息日搬東西離開自己的家，不可做任何工作。要他們遵行我給他們祖先的誡命，守安息日為聖日。」

〔**當代譯本**〕「也不要安息日從你們家中搬出重物或做任何工作，却要按照祂所吩咐你們祖先的，守安息日為聖日。」

〔**文理本**〕「安息日、毋荷担而出爾室、亦勿操作、宜以安息日為聖、如我命爾列祖者、」

〔**思高譯本**〕「不要在安息日從你們的家裡搬運重載；不要做任何工作，却要按照我給你們祖先所吩咐的，聖化安息日。」

〔**牧靈譯本**〕「在安息日，不要在家裡搬運東西，也不要工作。按照我吩咐你們祖先的話，把安息日看成聖日。」

### 【耶十七 23】

〔**和合本**〕「他們却不聽從，不側耳而聽，竟硬着頸項不聽，不受教訓。」

〔吕振中译〕「然而他们却不听从，不倾耳以听，径硬着脖子不听，不接受管教。」

〔新译本〕「你们的列祖却没有听从，毫不在意，反而硬着颈项不肯听，不受管教。」」

〔现代译本〕「他们的祖先不但不加理会，反而顽固，不肯听从，不肯受教。」

〔当代译本〕「然而，他们却掩耳不听，硬着颈项不肯听从，不愿受教。」

〔文理本〕「惟彼不从、不侧耳以听、乃强厥项、不听命、不受教、」

〔思高译本〕「他们不但不侧耳倾听，反而硬着头颈，不愿依从，不愿受教。」

〔牧灵译本〕「可是他们没有遵从我，也不听我的话，更不肯听我的忠告。」

### 【耶十七 24】

〔和合本〕「耶和华说：“你们若留意听从我，在安息日不担什么担子进入这城的各门，只以安息日为圣日，在那日无论何工都不作，」

〔吕振中译〕「『但你们若留心听从我——永恒主发神谕说——不在安息之日挑甚么担子进入这城的门，只以安息之日为圣日，在那日不作甚么工，」

〔新译本〕「耶和华宣告说：“但如果你们真心听从我，不在安息日挑担子进入这城的城门，并且守安息日为圣日，在那日不作任何工作；」

〔现代译本〕「『告诉他们，要服从我一一切的诫命。不可在安息日搬运东西进城门。必须守安息日为圣日；不可做任何工作。』

〔当代译本〕「假如你们留心听祂的话，在安息日不运载重物进入任何城门，不做任何工作，却守这日为圣日，」

〔文理本〕「耶和华曰、如尔谛听我言、安息日、不荷担入邑门、以安息日为圣、亦不操作、」

〔思高译本〕「他们不但不侧耳倾听，反而硬着头颈，不愿依从，不愿受教。」

〔牧灵译本〕「如果你们留心，雅威说，保持安息日的圣洁，不在这天工作，或搬运重物穿越耶路撒冷城门，」

### 【耶十七 25】

〔和合本〕「那时就有坐大卫宝座的君王和首领，他们与犹大人，并耶路撒冷的居民，或坐车，或骑马进入这城的各门。而且这城必存到永远。」

〔吕振中译〕「那么就必有坐大卫宝座的列王（传统有：和贵族），他们和他们的首领、犹大人和耶路撒冷的居民、或坐车、或骑马、进入这城的门，那么这城就永远有人居住了。」

〔新译本〕「这样，就必有坐大卫王位的列王，并有众领袖随着，进入这城的城门；列王和众领袖乘着车，骑着马，跟犹大人和耶路撒冷的居民一同进入这城。这城必永远有人居住。」

〔现代译本〕「这样，他们的君王（希伯来文加：和官长）就能进耶路撒冷的城门，享有大卫的君权。他们将乘着车，骑着马，由官长、犹大人，和耶路撒冷人簇拥他们进城。这城将永远人烟稠密。」

〔当代译本〕「那么这城门必要成为大卫宝座上的君王和王子乘御车、骑御马和犹大人以及耶路撒冷居民出入的地方；这城必永远有人居住。」

〔文理本〕「则必有君王坐大卫之位、乘车服马、与其牧伯、及犹大人、耶路撒冷居民、皆由此门入邑、邑亦永存、」

〔思高译本〕「那么，坐在达味宝座上的君王和王侯，便会乘车骑马，与自己的公卿、犹大人和耶路撒冷的居民，从这城的门进来；这城必永远有人居住；」

〔牧灵译本〕「那么，你们将看见达味家族的国王们，骑着马，同他们的诸侯公卿、犹大人及耶路撒冷的居民，从这些城门进来，这城会永远存在。」

### 【耶十七 26】

〔和合本〕「也必有人从犹大城邑和耶路撒冷四围的各处，从便雅悯地、高原、山地，并南地而来，都带燔祭、平安祭、素祭和乳香，并感谢祭，到耶和华的殿去。」

〔吕振中译〕「必有人从犹大的城市和耶路撒冷四围的地方、从便雅悯地、从低原、山地、南地、而来，带着燔祭、平安祭、素祭、乳香和感谢祭，进永恒主的殿。」

〔新译本〕「必有人从犹大的各城和耶路撒冷周围的各处，从便雅悯地、低地、山地和南地而来；他们带着燔祭、平安祭、素祭、乳香和感恩祭到耶和华的殿里去。」

〔现代译本〕「人民要从犹大各城镇、耶路撒冷周围各村庄、便雅悯地区、丘陵、山地，和犹大南部，蜂拥进耶路撒冷。他们要带烧化祭和牲祭，素祭和乳香，以及感恩祭到我的圣殿。」

〔当代译本〕「他们从犹大城、耶路撒冷四周、便雅悯地、平原、山地和南方前来，带着燔祭、平安祭、素祭、乳香和感谢祭，到主的圣殿去。」

〔文理本〕「必有人来自犹大诸邑、与耶路撒冷四周、及便雅悯地、洼地、山地、南土、携燔祭与他祭、素祭乳香、暨酬恩祭、诣耶和華室、」

〔思高译本〕「人们从犹大各城、耶路撒冷四周、本雅明地、平原、山地和南方前来，带着全燔祭、牺牲、素祭和乳香，在上主的殿里奉献感恩祭。」

〔牧灵译本〕「人们从犹大各城市、耶路撒冷，带着牺牲祭品、乳香和感恩的奉献礼物，到雅威的圣殿来祭献。」

### 【耶十七 27】

〔和合本〕「你们若不听从我，不以安息日为圣日，仍在安息日担担子进入耶路撒冷的各门，我必在各门中点火，这火也必烧毁耶路撒冷的宫殿，不能熄灭。」」

〔吕振中译〕「但你们若不听从我，不以安息之日为圣日，仍在安息之日挑担子，进耶路撒冷的城门，那么我就必在它的城门中点起火来；这火必烧毁耶路撒冷的宫堡，总不熄灭。」」

〔新译本〕「但如果你们不听从我，不守安息日为圣日，仍在安息日挑担子，进入耶路撒冷的城门；这样，我就必在耶路撒冷的各城门点起火来，烧毁耶路撒冷的堡垒，没有人能够扑灭。」」

〔现代译本〕「但是他们必须听从我的命令，守安息日为圣日；不可在安息日搬运东西进耶路撒冷的城门。如果他们违背，我就烧毁耶路撒冷的城门；火焰要吞灭宫殿，没有人能够扑灭。」」

〔当代译本〕「不过，如果你们不听我的话，不守安息日为圣日，仍在安息日运载重物进入耶路撒冷」

各城门，祂就要在各城门点起火，那火必吞灭耶路撒冷的宫殿，不能熄灭。’ ”」

**(文理本)**「如尔不我听、不以安息日为圣、于安息日、荷担而入耶路撒冷门、我必燃火于其门、尽焚耶路撒冷之宫室、不得扑灭、」

**(思高译本)**「但是，如果你们不听从我，不圣化安息日，反在安息日担运重载，进入耶路撒冷的城门，我必在城门口放火，叫火吞灭耶路撒冷的宫殿，决不熄灭。」

**(牧灵译本)**「你们要听从我的诫命，保持安息日的圣洁，不能在这天工作，搬运东西经过耶路撒冷城门，否则我会放火烧掉那城门。用火烧毁这座城，大火将永远不灭。」」